**โนมน้อยเล่นอยู่บ้าน**

**The Little Gnome Who Had To Stay Home**

ประพันธ์นิทาน (ภาษาอังกฤษ) โดย Susan Perrow

แปลเป็นภาษาไทยโดย ธเนศ ศิรินุมาศ (Tanade Sirinumas)

. . .

**คำแนะนำจาก Susan Perrow ผู้ประพันธ์:**

นิทานเรื่องนี้แต่งขึ้นเพื่อเด็ก (โดยเฉพาะเด็กอายุ 3-5 ขวบ) ที่ต้องอยู่บ้านในสถานการณ์โควิท-19 ระบาด ที่ไม่สามารถทำหลายสิ่งหลายอย่างได้ เช่น การไปโรงเรียน ไปสถานที่ต่าง ๆ หรืองานเลี้ยง ที่พบเจอผู้คนมากมาย

โดยผู้ประพันธ์แต่งด้วยคำคล้องจองให้เกิดทำนองที่ผู้ปกครองและคุณครูสามารถนำไปร้องเล่นกับเด็ก ๆ ได้

โดยผู้ปกครองและคุณครูสามารถปรับเปลี่ยนเนื้อเรื่องได้ให้เหมาะสมกับบริบทของเด็ก ๆ เช่น แม่ต้นไม้ อาจเปลี่ยนเป็น พ่อต้นไม้ ย่าต้นไม้ ป้าต้นไม้ ฯลฯ หรืออาจข้ามเรื่องราวของโรงเรียนโนมไปก็ได้

อีกทั้งยังสามารถเปลี่ยนตัวละครหลัก โนมน้อย ได้เช่นกัน เช่น เปลี่ยนเป็น หนูน้อย ที่ต้องอยู่แต่ในบ้าน นกน้อยที่อยู่ในรัง เป็นต้น

. . .

โนมน้อย ตัวเล็กจิ๋ว อาศัยอยู่ ในป่ากว้าง

ชอบเล่น สุขสำราญ ธรรมชาติ อยู่รอบตัว

แต่แล้ว มาวันหนึ่ง เขาต้องอยู่ แต่ในบ้าน

อดเล่น สุขสำราญ เหมือนวันวาน ช่างเหงาใจ

โรงเรียน ของโนมน้อย ก็หยุดให้ เด็ก ๆ ไป

ไม่มี เพื่อนคนไหน ได้ออกบ้าน มาเจอกัน

โนมน้อย ก็เช่นกัน อยู่แต่บ้าน ไม่ไปไหน

ไม่ได้ เที่ยวออกไป บ้านเพื่อนโนม หลังไหนเลย

อยู่ใน บ้านรากไม้ แอบมองดู ที่หน้าต่าง

มด แมลง และนกบ้าง ก็ยังสู้ ออกหากิน

กระต่าย หากินแล้ว รีบกระโดด เข้าในรู

โนมน้อย ที่มองอยู่ รู้สึกเหงา เศร้าหัวใจ

“ทำไม ต้องอยู่บ้าน ? แล้วอดการ เล่นตามใจ”

จากนั้น แม่ต้นไม้ กระซิบบอก เรื่องราวพลัน

“ข้างนอก เวลานี้ มีสิ่งที่ ไม่เหมือนเก่า

ช่วงนี้ ขอให้เรา อยู่ในบ้าน ด้วยกันก่อน

เชื่อแม่ นะโนมน้อย อยากให้คอย อีกสักนิด

ไม่นาน เกินคาดคิด ก็มีสิทธิ์ เที่ยวเหมือนเคย”

โนมน้อย เมื่อฟังแล้ว ก็เชื่อฟัง แม่ต้นไม้

ไม่ออก จากบ้านไป บ้านรากไม้ อยู่ด้วยกัน

โนมน้อย นั้นรู้ว่า แม่ของเขา เป็นผู้รู้

ผู้รักษ์ และเฝ้าดู ทุกพื้นที่ ป่าใกล้ไกล

สายลม เพื่อนคุณแม่ และฝูกนก ที่บินได้

คาบข่าว มาเร็วไว เล่าให้แม่ ฟังทุกวัน

ยามกิ่ง โบกพริ้วไหว คือสายคม ที่มาหา

โนมน้อย นั้นรู้ว่า ลมจะมา หาทุกวัน

บางครั้ง เขารีบร้อน ฝุ่นก็ฟุ้ง พุ่งทิ้งไว้

สายลม ต้องพัดไกล แบบนั้นไง ยุ่งทุกวัน

ยามมี เสียงจิ๊บ ๆ คอยกระซิบ บนกิ่งไม้

โนมน้อย รู้นั่นไง เหล่านกน้อย มาเยี่ยมเยียน

แม่จึง เป็นผู้รู้ เพราะมีผู้ เล่าข่าวคราว

ทุกทิศ มีเรื่องราว นกและลม เล่าทุกวัน

ทุกเช้า แม่กระซิบ พูดซ้ำ ๆ ให้เข้าใจ

“ข้างนอก เวลานี้ มีสิ่งที่ ไม่เหมือนเก่า

ช่วงนี้ ขอให้เรา อยู่ในบ้าน ด้วยกันก่อน

เชื่อแม่ นะโนมน้อย อยากให้คอย อีกสักนิด

ไม่นาน เกินคาดคิด ก็มีสิทธิ์ เที่ยวเหมือนเคย”

โนมน้อย ก็เชื่อฟัง เปี่ยมความหวัง ว่าเดี๋ยวได้

วิ่งเล่น ในป่าใหญ่ มองฟ้าใส เหมือนเช่นเคย

ในยาม อยู่บ้านนี้ หลายสิ่งที่ เขาทำได้

ร้องเพลง วาดรูปไง แล้วก็มี ตีลังกา

โนมน้อย นั้นเชื่อฟัง มีหลายสิ่ง ที่ทำได้

ร้องเพลง วาดรูปไง แล้วก็มี ทำอาหาร

โนมน้อย นั้นเชื่อฟัง มีหลายสิ่ง ที่ทำได้

ร้องเพลง วาดรูปไง แล้วก็มี อ่านนิทาน

โนมน้อย นั้นเชื่อฟัง มีหลายสิ่ง ที่ทำได้

ร้องเพลง วาดรูปไง แล้วก็มี ……… \*\*\*

โนมน้อย นั้นเชื่อฟัง มีหลายสิ่ง ที่ทำได้

ร้องเพลง วาดรูปไง แล้วก็มี ……… \*\*\*

\*\*\* คือ สามารถเติมกิจกรรมสนุก ๆ ใด ๆ ก็ได้ลงไป

. . .

สามารถอ่านต้นฉบับภาษาอังกฤษ The Little Gnome Who Had To Stay Home ได้จากนี่เลย http://susanperrow.com/stories

. . .

**เรื่องเล่าจาก Susan Perrow ผู้ประพันธ์ :**

ฉันแต่งนิทานเรื่องนี้โดยใช้เทคนิคการสะท้อน (Mirroring Structure) โดยนิทานนั้นคอยสะท้อนเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นออกมาให้เด็ก ๆ เห็นภาพ และสื่อสารประเด็นที่เด็ก ๆ ยากจะเข้าใจให้ง่ายขึ้น

ฉันไม่ได้ระบุเวลาหรือสัญญาไว้ในเรื่องราว เพราะมันอาจผิดสัญญาได้ในสถานการณ์ที่เราไม่รู้ว่าจะสิ้นสุดเมื่อใด

นิทานเรื่องนี้มีจุดประสงค์เพื่อให้สร้างแรงบันดาลใจและทำให้เด็ก ๆ ยอมรับการเว้นระยะห่างทางสังคม (Social Distancing) และจูงใจให้เด็ก ๆ หากิจกรรมสนุก ๆ ทำในช่วงที่อยู่ในบ้าน

สำหรับผู้ที่เป็นมือใหม่ในการใช้เรื่องเล่าเยียวยาจิตใจ (Story Medicine) นิทาน เรื่องเล่าต่าง ๆ สามารถช่วยเยียวยาความรู้สึกด้านลบจากความสูญเสียหรือสถานการณ์ที่ยากลำบากได้ ด้วยการยอมรับความจริง แทนที่จะต่อต้านมัน โดยตัดชุดให้มันใหม่ สวมใส่ด้วยผ้าแห่งจินตนาการ เรื่องเล่าสามารถช่วยถักทอความจริงเข้าสู่ชีวิตจริงในทุก ๆ วันได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งสำหรับเด็ก ๆ

นิทานนี้จะมีเนื้อหาเกี่ยวกับ "การสูญเสียความเป็นอยู่และสุขภาวะที่ดี" ในหนังสือเล่มถัดไปของฉันที่ชื่อว่า 'Stories to Light the Night: A Grief and Loss Collection for Children, Families and Communities' และจะจัดพิมพ์ในปลายปี 2020 สำนักพิมพ์ Hawthorn Press, UK ในหนังสือจะมีนิทานกว่า 80 เรื่องในหมวดที่แตกต่างกัน ... เรื่องราวเกี่ยวกับความสูญเสียคนรัก สูญเสียสถานที่ สูญเสีความสัมพันธ์ในครอบครัว สูญเสียสัตว์เลี้ยง สูญเสียความเป็นอยู่และสุขภาวะที่ดี สูญเสียความเชื่อมั่น และความโศกเศร้าสูญเสียด้านสิ่งแวดล้อม

. . .

**เรื่องเล่าจาก ธเนศ ศิรินุมาศ ผู้แปล :**

เมื่อได้พบนิทานนี้ ผมก็ตั้งมั่นทันทีว่าอยากแปล เพราะอ่านแล้วเห็นกลวิธีเล่าเรื่องราวของ Susan Perrow แล้วเห็นว่ามีการใช้จิตวิทยาสำหรับเด็ก และคิดว่าเรื่องนี้มีประโยชน์ต่อผู้ปกครองและคุณครูหลายท่านแน่ จึงพยายามแปลใส่จังหวะทำนอง คำคล้องจอง และคงเนื้อเรื่องเดิมไว้ให้ได้มากที่สุด โดยได้รับคำแนะนำจาก Susan Perrow ในการเลือกใช้คำที่ไม่ทำให้เด็ก ๆ รู้สึกหวาดกลัวสถานการณ์ที่เกิดขึ้น นับว่าเป็นการทำงานที่ได้เรียนรู้จากงานทั้งทางตรงและทางอ้อมจริง ๆ